

*На правах рукописи*

**ДОДОХОДЖАЕВА ПАРВИНАХОН ИКРОМОВНА**

**АРАБСКИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ И ОСОБЕННОСТИ ИХ  
ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В «ХАМСЕ» ХАДЖУ КИРМАНИ**

**Специальность: 5.9.6 Языки народов зарубежных стран  
(таджикский язык)**

**АВТОРЕФЕРАТ  
диссертации на соискание ученой степени кандидата  
филологических наук**

**Душанбе – 2023**

Работа выполнена на кафедре грамматики арабского языка ГОУ «Худжандский государственный университет имени академика Бободжона Гафурова»

**Научный руководитель:** **Нуруллозода Фируза** – кандидат филологических наук, доцент кафедры грамматики арабского языка ГОУ «Худжандский государственный университет имени академика Бободжона Гафурова»

**Официальные оппоненты:** **Косимов Олимджон Хабибович** – доктор филологических наук, профессор, заведующий кафедрой методики обучения Таджикского международного университета иностранных языков им. Сотима Удугзода

**Назарзода Махмуд Мирзо** – кандидат филологических наук, доцент, начальник Управления государственного надзора учреждений начального, среднего профессионального образования для взрослых, Агентства по надзору в сфере образования и науки при Президенте Республики Таджикистан

**Ведущая организация:** Институт языка и литературы им. А. Рудаки НАН Таджикистана

Защита диссертации состоится « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2023 г. в \_\_\_\_ часов на заседании диссертационного совета 73.2.012.04 по защите докторских и кандидатских диссертаций при Таджикском национальном университете (734025, г. Душанбе, проспект Рудаки, 17).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке Таджикского национального университета и на сайте [www.tnu.tj](http://www.tnu.tj) (734025, г. Душанбе, проспект Рудаки, 17).

Автореферат разослан « \_\_\_\_ » « \_\_\_\_ » 2023 г.

**Ученый секретарь  
диссертационного совета,  
доктор филологических наук:**

**Садуллаев Дж.М.**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность темы исследования.** Заимствование иноязычных слов и передача языковых элементов одним языком другому – это двустороннее языковое явление, присущее каждому языку. Язык как социальное явление претерпевает определенное влияние политических и культурных преобразований, происходящих в мире. Именно это обстоятельство обусловило подчинение одним языком – «доминантным», ставшим господствующим, другого языка, доказательством чему является влияние европейских языков, в том числе английского, на языки коренных народов Южной и Северной Америки, Индийского полуострова и других регионов. Вместе с тем, языки, находящиеся под политическим влиянием, т.е. ставшее так называемым «покоренными» языком, также оказывают определенное влияние на «господствующие» языки.

В первые века исламского завоевания в персидский (таджикский) язык проникли арабские слова, не имевшие эквивалента в персидском (таджикском) языке, а также административные и религиозные термины, лаконичные и красочные арабские лексемы, эквивалентные единицы которых в исконном языке были длинными и невыразительными.

Персидско-таджикский язык оказал сильное сопротивление господствующему арабскому языку, и потому процесс его влияния происходил постепенно.

В течение этого длительного периода заимствования персидско-таджикским языком из арабского языка были усвоены большое количество слов, выражений, пословиц и поговорок что, с одной стороны, предредило замедленное развития самого персидско-таджикского языка, а с другой стороны, стало фактором обогащения его словарного фонда и благоприятной основой для возникновения ценных научных и литературных произведений.

Изучение лингвистических аспектов, в частности особенностей использования арабизмов в пятирицах поэм, характеризующих своеобразие персидско-таджикского языка конца XIII и первой половины XIV века, является перспективно актуальной проблемой, отличающееся новизной. Так как в рамках одного диссертационного исследования изучение и анализ большого количества арабизмов «Хамсы» Хаджу Кирмани, состоящей из пяти отдельных поэтических сочинений, не представляется возможным, мы сочли необходимым провести исследование по проблемам особенностей использования арабских лексем и синтаксически свободных словосочетаний в данном

произведении. Из содержания стихов и газелей Хаджу Кирмани явствует, что его по праву называли «живописцем из Кирмана» и метром музыки.<sup>1</sup>

В 2017 году в Таджикистане сотрудниками «Научного центра Камоли Худжанди» Б. Рахматовым, О. Окиловым и Ш. Олимовой был подготовлен и издан на кириллице текст «Хамсы» Хаджу Кирмани.<sup>2</sup>

**Степень изученности научной темы.** Арабские заимствования, к которым относятся коранические аяты и хадисы пророка Мухаммада, оказавшие определенное влияние на литературные произведения, являются предметом исследования, как науки литературоведения, так и лингвистики. Следует отметить, что проблема влияния арабского языка и литературы, в особенности арабизмов на средневековые прозаические и поэтические произведения, учеными-литературоведами изучены достаточно широко, подтверждением чему являются научные изыскания ученых Т. Мардони<sup>3</sup> в 1993 и 2006 гг., Л. Сафаров<sup>4</sup> в 2013 г., А. Эшонханов,<sup>5</sup> С. Зияев,<sup>6</sup> М. Шарифова,<sup>7</sup> А. Мухаммадориф<sup>8</sup> в 2016 г., Ш. Саидалиев<sup>9</sup> в 2018 г. Вопросы арабских заимствований таджикского языка затронуты также в научных работах С. Айни, Т. Зехни и др., датируемые первой половиной XX века. В таджикском языкознании впервые серьезно изучению этой проблемы посвятила свои исследования в конце 60-х в начале 70-х гг. XX века известный ученый Т. Бердыева.<sup>10</sup> Позднее данная проблема стала предметом исследования

---

عابدی، محمود. خاجوی کرمانی در آثارش / گوهر گویا (مجله المی- پژوهشی). دوره 1، شماره 2. تابستان سال 1386. ص. 46-31.

<sup>2</sup> Кирмонӣ, Хочу. Хамса [Матн]: Таҳия ва тавзеҳи Баҳром Раҳматов, Оқилбой Оқилов ва Шоира Олимова / Хочуи Кирмонӣ. – Хучанд: Хуросон, 2017. –880 с.

<sup>3</sup> Мардони Т.Н.. Влияние арабской поэзии на творчество персидско-таджикских поэтов XI-XII вв. [Текст]: Дис... док.филол. наук. (спец.10.01.03) / Т.Н.Мардони. –Душанбе, 2006. – 344 с.

<sup>4</sup> Сафаров Л.А. Арабские поэтические заимствования в касыдах Носира Хусерава [Текст]: Дис... канд.филол. наук. (спец.10.01.03) / Л. А.Сафаров. – Душанбе, 2013. –171 с.

<sup>5</sup> Ишанхонов А.М. Мутанаббӣ и его влияние на поэзию эпохи Газневидов [Текст]: Дис... канд.филол. наук (спец. 10.01.03) / А.М. Ишанхонов. – Душанбе, 2018. – 156 с.

<sup>6</sup> Зиёев С.Н.Влияние арабской литературы на творчество Джалалуддина Руми [Текст]: Дис... канд.филол. наук (спец. 10.01.03) / С.Н. Зиёев. – Душанбе, 2018. – 162 с.

<sup>7</sup> Шарифова М.Б.Влияние арабской литературы на творчество Хакани Ширвани [Текст]: Дис... канд.филол. наук.(спец.10.01.03) / М. Б. Шарифова, 2018. –167 с.

<sup>8</sup> Мухаммадориф Абдулқодир. Процессы освоения арабской лексики в разноструктурных языках (на материале таджикского языка Таджикистана и узбекского языка Афганистана) [Текст]: Автореферат дис... канд.филол. наук (спец.10.02.22) / Мухаммадориф Абдулқодир. – Душанбе, 2016. – 22 с.

<sup>9</sup> Саидалиев Ш. А. Влияние арабской литературы на поэзию Мас'уда Са'да Салмана [Текст]: на соискание ученой степени к.ф.н (спец.10.01.03) / Ш. А.Саидалиев. –Душанбе, 2018. –175 с.

<sup>10</sup> Бердыева, Т. Лингвистические и экстралингвистические причины арабских заимствований в таджикском языке (по материалам прессы 20-х гг.) [Текст] / Т. Бердыева. –Душанбе: Ирфон, 1971. – 230 с.

в научной работе К. Р. Абуллоева - «Арабская лексика в «Бадое’ ул-вакое’» Зайниддина Восифи».<sup>11</sup>

В период обретения республикой независимости результаты научных изысканий Т. Бердиевой по вопросам исследования новых аспектов арабских заимствований, были изданы в виде отдельной монографической работы. Сравнительному изучению особенностей арабских заимствованных слов в языках шугнано-рушанской группы посвящена кандидатская диссертация М.Б. Давлатмировой.<sup>12</sup> С опорой на научные разработки К.Р. Абуллоева, осуществили свои исследования в 2006 г. ученые С. Каландаров<sup>13</sup> и Х. Раупов,<sup>14</sup> посвятившие свои диссертационные работы изучению арабизмов в «Наводир ул-вакое’» Ахмада Дониша. Следует отметить, что в ходе исследования способов «усвоения» арабских слов таджикским языком, ученый Х. Раупов, опираясь на научные положения Т. Зехни и других ученых, выделяет три способа заимствования слов - фонетический, графический и грамматический.

Также в 2006 г. М.Д. Рахмони представил результаты своего диссертационного исследования - «Лексико-семантическая классификация арабизмов в таджикском и русском языках (сопоставительно-сравнительное исследование)».<sup>15</sup> В 2009 г. М.И. Гозиев защитил кандидатскую диссертацию на тему «Арабские заимствования в таджикской печати периода независимости: 1991-2008».<sup>16</sup> В 2010 г. М.Н. Насруллоев осуществил диссертационное исследование по вопросам арабских заимствований в прозе Убайда Закони.<sup>17</sup> В том же году А.Дж. Саломов представил диссертационное исследование на тему- «Адаптация арабских заимствований в таджикском языке» на примере

---

<sup>11</sup>Абдуллаев К.Р. Арабская лексика в «Бадое’-ул-вакое’» Зайниддина Восифи (Грамматические и стилистические особенности) [Текст]: Дис... канд.филол. наук (спец. 10.02.22) / К.Р. Абдуллаев. – Ленинабад, 1987. – 187 с.

<sup>12</sup> Давлатмирова М.Б. Особенности арабских заимствованных слов в языках шугнано-рушанской группы в сравнительно сопоставительном освещении [Текст]: Автор. дис... канд.филол. наук.(спец.10.02.22) / М.Б. Давлатмирова. – Душанбе, 2004. – 24 с.

<sup>13</sup> Каландаров С.Д. Арабские заимствованные слова в «Наводирулвакое» Ахмада Дониша [Текст]: Дис... канд.филол. наук. (спец.10.02.22) / С. Д. Каландаров. – Душанбе, 2006. – 181 с.

<sup>14</sup> Раупов Х.Р.. Хусусиятҳои луғавӣ ва грамматикӣи иқтибосоти арабӣ дар «Наводиру-л-вақоъ»-и Аҳмади Дониш [Матн] / Х. Р.Раупов. –Хучанд, 2006. – 183 с.

<sup>15</sup>Рахмони М.Р. Лексикосемантическая классификация арабизмов в русском и таджикском языках в сопоставительном плане [Текст]: Автор. дис... канд.филол. наук (спец.10.02.22) / Миджғони Равшандухт Рахмони. –Душанбе, 2006. – 24 с.

<sup>16</sup> Гозиев М.И. Арабские заимствования в таджикской печати периода независимости: 1991-2008 [Текст]: / Автор. дис... канд.филол. наук / М.И. Гозиев. – Душанбе, 2009. – 26 с.

<sup>17</sup> Насруллоев, М.Н. Арабские заимствования в прозе Убайда Закони [Текст]: Дис... канд.филол. наук (спец.10.02.22) / М.Н. Насруллоев. –Душанбе, 2010. – 161 с.

«Воспоминаний» Садриддина Айни.<sup>18</sup> Сведения об употреблении арабизмов в поэзии Манучехра Домгони приводятся и в трех параграфах одного из разделов первой главы диссертационной работы Х. Муслимова.<sup>19</sup> Вопросам арабских заимствований посвящены и отдельные научные статьи ряда ученых, в частности статьи ученого Н.Гиясова «Размышления о связях персидско-таджикского языка с арабским языком», «Арабские заимствования в персидско-таджикском языке», «Арабизмы в стихах Шейха Камола Худжанди»,<sup>20</sup> С. Расулова «Некоторые особенности заимствования арабских слов в поэзии Туграла»,<sup>21</sup> М. Джумаева «Факторы взаимодействия таджикского (персидского) и арабского языков», «О вхождении арабских заимствований в таджикский (персидский) язык после возникновения ислама», «О месте арабских заимствований в таджикском языке IX - X вв.»,<sup>22</sup> Н. Кузиевой «Арабские слова в «Полутолковом таджикском словаре для таджикского литературного языка» Айни».<sup>23</sup>

В таджикском литературоведении сведения о некоторых особенностях языка «Хамсы» Хаджу, приведены в предисловии к книге - «О Хаджу и его «Хамсе», принадлежащей перу Б. Рахматова. В этом русле написана и статья литературоведа М.М. Ашурова «Некоторые замечания об истоках поэмы «Хумай и Хумаюн» Хаджу Кирмани»,<sup>24</sup> в которой автор подвергает научному осмыслению литературные и культурные ценности персоязычных народов, в том числе таджиков. Азербайджанский исследователь Захра Аллахвердиева в статье «Вопросы тематики и структуры в «Хамсе» Хаджу Кирмани» в ходе освещения вопросов подражания поэтом «Хамсе» Низами, допускает в

---

<sup>18</sup> Саломов А. Ҷ. Мутобикати иктибосоти араби дар забони тоҷикӣ (аз рӯи маводи «Ёддоштҳо»-и Садриддин Айни) [Матн]: Рис. барои дарёфти дараҷаи н.и.ф. (ихтис.10.02.22) / А. Ҷ.Саломов. – Душанбе, 2010.–173 с.

<sup>19</sup>Муслимов . Х. А. Вѡѡаѡи лугави ва маъноии осори Манучехрии Домгонӣ [Матн]: Диссертатсия барои дарёфти дараҷаи илмии н.и.ф. (ихтис.10.02.22) / Ҳ.А. Муслимов. – Душанбе, 2019. – 162 с.

<sup>20</sup> Ғиёсов Н. Сӣ мақола [Матн]: Маҷмуаи мақолоти марбут ба масъалаи забоншиносии тоҷикӣ ва арабӣ / Нуруллоҳон Ғиёсов. –Хучанд: Нури маърифат, 2014. –300 с.

<sup>21</sup> Расулова С. Баъзе хусусиятҳои калимаҳои иқтисосии арабии ашъори Туграл [Матн] // Паёми Донишгоҳи миллии Тоҷикистон. – №4(52) / С. Расулова. –Душанбе, 2009. –С. 47-51.

<sup>22</sup> Чумъаев Меҳроб. Заминаҳои таъсири мутақобилаи забонҳои тоҷикӣ (форсӣ) ва арабӣ [Матн] // Илм ва чома. Маҷаллаи академии илмию оммавӣ. –№ 3 (11) / Меҳроб Чумъаев. –Душанбе, 2018. – С.144-151.

<sup>23</sup> Қўзиева Нодира. Вожаҳои араби дар «Луғатнома нимтафсилӣ тоҷикӣ барои забони адабии тоҷик»-и Устод Айни [Матн] // Фаслномаи Камоли Хучандӣ, №3 (15) / Нодира Қўзиева. –Хучанд: Ношир, 2018. –С. 54-63.

<sup>24</sup> Ашӯрова М.М. Чанд мулоҳиза оид ба сарчашмаи достони «Хумой ва Хумоюн»-и Ҳочуи Кирмонӣ [Матн] // Аҳбори ДДБҲСТ (Маҷаллаи илмӣ-назарӣ. Силсилаи гуманитарӣ).–№1(82) / М.М. Ашӯрова. – Хучанд, 2020. –С.79-85.

некоторой степени одностороннее освещение творчества этого поэта, поскольку находит в нем лишь отражение этапов развития тюркской исламской культуры,<sup>25</sup> и на этой почве выдвигает предположение о том, что масневи «Хумай и Хумаюн» создан на основе тюркских народных преданий.

Некоторые аспекты специфики языка произведений Хаджу затронуты в статьях З. Тураджа и З. Манучехри «Воспроизведение джахилийской поэзии в поэзии Хаджу Кирмани»,<sup>26</sup> М. Обиди «Хаджу Кирмани в своих произведениях»,<sup>27</sup> Х. Хотами и З. Амирахмади «Нравственные аспекты праздничных поэм Хаджу Кирмани»,<sup>28</sup> М. Сарфи «Астрологические верования в «Хамсе» Хаджу Кирмани».<sup>29</sup>

**Объектом исследования** является «Хамса» Хаджу Кирмани, в которую входят масневи «Равзат уль-анвар» («Лучистый сад») (в размере саре' матви макшув), «Камал-наме» (в размере хафиф мусаддас махбун), «Гавхар-наме» («Сокровищница тайн») и «Гуль и Навруз» («Цветок и Навруз») (в размере хазадж мусаддас махбун (максур), «Хумай и Хумаюн» (в размере мутакориб мусамман махзиф (максур).

**Предметом исследования** являются арабские заимствования в конструкции лексических единиц и синтаксически свободных словосочетаний, а также арабские двуступишия и полуступишия, коранические аяты и пророческие хадисы, известные высказывания суфиев «Хамсы» Хаджу Кирмани.

**Цель и задачи исследования.** Основной целью исследования является вычленение арабских заимствований и их лексико-семантический анализ, для достижения которой намечены следующие задачи:

- исследование степени, способов и целей использования арабских бейтов и полуступиший, коранических аятов и пророческих хадисов, известных высказываний суфиев и определение их места в сопоставлении с другим арабским элементами текста;

---

<sup>25</sup> Аллахвердиева З. А.. Вопросы тематики и структуры в «Хамсе» Хаджу Кирмани [Текст] // Актуальные проблемы гуманитарных и естественных наук (Институт Литературы имени Низами НАН Азербайджана, Баку). – №3-4 / З. А. Аллахвердиева. –Баку, 2016. –С.39-44.

<sup>26</sup> زینى وند تورج، منوچهرى زینب. بازتاب شعر جاهلی در شعر خاجوی کرمانی / فصلنامه تخصصی تحلیل و نقد متون زبان و ادبیات فارسی. شماره 19، بهار 1393. –ص.117-146

<sup>27</sup> 1، شماره 2، تابستان سال 1386. – عابدی، محمود. خاجوی کرمانی در آثارش / گهر گویا (مجله المی- پژوهشی). دوره 34، ص.31-46

<sup>28</sup> هاتمی و امیراحمدی. رویکرد اخلاقی منظومه‌های بزمی خاجوی کرمانی / پژوهشنامه ادبیات تعلیمی. شماره 30، تابستان 1395. –ص.87-112

<sup>29</sup> صرفی، افازل. باورهای نجومی در «خمسه»-ی خاجوی کرمانی / کهن‌نامه ادب فارسی (پژوهشنامه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی). سال اول، شماره 2، پاییز و زمستان 1389. –ص.53-76

- анализ простых арабских заимствований, гипотетический подсчет их употребления, частеречная классификация (существительное, прилагательное, наречие), а также лексико-семантический анализ арабских заимствований и определение их функции в тексте в качестве частей речи;

- определение роли простых арабских заимствований в образовании производных лексем с помощью словообразовательных приставок и суффиксов имен существительных и прилагательных, определение степени их соответствия словообразовательным правилам и моделям персидско-таджикского языка и определение факторов их субстантивации и адъективации в тексте, обусловившие их усвоение и переход в разряд таджикских лексем;

- классификация сложных лексем по моделям «арабская лексема + таджикская лексема», «таджикская лексема + арабская лексема», «арабская лексема + арабская лексема» и по частеречной принадлежности (сложные существительные и прилагательные);

- семантический анализ сложных слов, определение степени их употребления по моделям и способам образования;

- вычленение и исследование простых субстантивных словосочетаний с арабскими компонентами, компонентный анализ их структуры с точки зрения частеречной принадлежности;

- определение степени, способов и приемов употребления простых изафетных субстантивных словосочетаний образованных из двух имен существительных, простых изафетных субстантивных словосочетаний с компонентами из имени существительного и имени прилагательного, простых изафетных субстантивных словосочетаний с компонентами из имени существительного и наречия;

- анализ простых изафетных субстантивных словосочетаний с точки зрения выражения прямого и переносного значения в тексте и факторов их преимущественного употребления поэтом Хаджу Кирмани в переносном значении;

- вычленение и анализ сложных изафетных субстантивных словосочетаний с арабскими компонентами по способам и подтипам их образования;

- постановка проблем определения границ синтаксических и фразеологических сложных словосочетаний, состоящих из двух простых словосочетаний с арабскими компонентами или из одного простого словосочетания с арабскими компонентами и одного простого арабского слова;



- определение факторов и предпосылок парного употребления в «Хамсе» Хаджу Кирмани простых и сложных слов, а также простых изафетных субстантивных словосочетаний с арабскими компонентами, то есть исследование явления парного употребления арабских заимствований в пределах одного бейта или стихотворной строки;

- вычленение, анализ и сравнение сложных слов с арабскими компонентами, а также простых и сложных изафетных субстантивных словосочетаний с арабскими компонентами, принадлежащие перу Хаджу Кирмани .

**Источники исследования.** В диссертации основным источником исследования послужило таджикское издание «Хамсы» Хаджу Кирмани. Также с целью проведения сопоставительного анализа подвергнуты изучению поэтические сочинения Низами Гянджеви, Санаи Газнави, Атгара Нишопури, Мавлана Джалаладдина Балхи, Саади Ширази, Хакани Шарвани, Шахнематуллоха Вали.

**Методы исследования.** В ходе исследования преимущественно использованы методы компонентного и семантического анализа, а также статистического подсчета. В ряде случаев применялся и сравнительно-исторический метод.

**Методологическая база исследования.** Методологической базой исследования послужили труды и научные положения отечественных и зарубежных ученых, таких как В.В. Виноградов, В.С. Расторгуева, Л.С. Пейсиков, А. Шахоби, Х. Фаршедвард, М. Обиди, Ш. Рустамов, Б. Ниязмухаммадов, М. Косимова, А. Мирзоев, Т. Бердиева, Н. Гиясов, К. Абдуллаев, Х. Раупов и др., представляющие самостоятельный интерес для специалистов в области лингвистики

**Теоретическая значимость диссертации.** Диапазон арабских заимствований в средневековых произведениях, в особенности в суфийских масневи, достаточно широк и многообразен. Исследование данной проблемы на примере простых, производных и сложных заимствований с одним или двумя арабскими компонентами, а также простых и сложных изафетных субстантивных словосочетаний «Хамсы» Хаджу Кирмани представляется весьма сложной задачей, как в теоретическом, так и практическом плане. В частности, исследование моделей образования сложных слов с одним или двумя арабскими компонентами и их компонентный анализ по частеречному признаку, а также влияния метрической системы стиха и роли произведений классиков литературы в образовании сложных слов, ставшие впервые в

настоящей диссертации предметом специального изучения, имеют особое научное и прикладное значение.

**Практическая значимость диссертации.** Методы компонентного анализа и вычленения сложных слов, простых и сложных изафетных субстантивных словосочетаний, в частности на примере произведения Хаджу Кирмани - «Хамса», считаются одним из эффективных методов анализа, применение которых в ходе исследования проблем арабских заимствований в художественных произведениях, в особенности суфийских масневи, способствует повышению научного уровня исследований в области лингвистики. В целом результаты и материалы диссертационного исследования могут быть использованы при проведении лекционных и практических занятиях, проведении диссертационных исследований, написании магистерских, дипломных и курсовых работ.

**Новизна исследования.** В диссертации впервые в таджикском языкознании подвергнуты статистическому исследованию и компонентному анализу арабские заимствования произведения «Хамса» Хаджу Кирмани с точки зрения словообразования и образования словосочетаний, являющиеся одним из специфических особенностей жанра масневи. Новизна исследования подтверждается следующими научными результатами:

- определено количественное соотношение простых арабских заимствований в «Хамсе», их место и способы употребления в стихотворном отрезке;

- установлена степень употребления производных лексем, образованных от арабских основ и словообразовательных префиксов и суффиксов имен существительных и прилагательных, а также осуществлен сравнительный анализ существительных, образованных посредством присоединения приставки «*хам-*» в «Хамсе» Хаджу Кирмани и в поэтических сочинениях Хафиза Ширази и Камола Худжанди;

- определены модели и способы классификации сложных слов по составу, способам образования, этимологии и частеречной принадлежности, обеспечивающие перспективность их применения в дальнейших разработках в ходе компонентного анализа сложных слов;

- применены специальные методы компонентного анализа при исследовании конструкций простых и сложных изафетных субстантивных словосочетаний с арабскими компонентами, эффективность которых подтверждена научными результатами;

- осуществлен семантический анализ каждого компонента сложных слов, а также простых и сложных изафетных субстантивных словосочетаний в ходе компонентного анализа их структурных особенностей.

### **Основные положения, выносимые на защиту:**

Анализ особенностей использования арабских заимствований в «Хамсе» Хаджу Кирмани, в частности арабских стихотворных отрывков, аятов и хадисов, высказываний мистиков, а также простых, производных и сложных слов, простых и сложных изафетных субстантивных словосочетаний составляют основную проблему исследования. В результате проведенного исследования сформулированы и выносятся на защиту следующие основные положения:

- в соотношении с общим объемом слов и выражений, используемых в «Хамсе» Хаджу Кирмани, арабские бейты и полустишия, коранические аяты, хадисы пророка Мухаммада, известные изречения суфиев, признанные наиболее употребительными элементами средневековых мистических масневи, использованы в основном с целью восхваления Всевышнего и пророка Мухаммада (с), государственных деятелей, правителей и суфиев, то есть в соответствии с художественными целями и задачами;

- важнейшими арабскими заимствованиями «Хамсы» Хаджу, являются простые слова, пятнадцать процентов которых выражены существительными, прилагательными и наречиями, характеризующимися мелодичностью и созвучием, как в составе словосочетаний, так и в свободной форме;

- преимущественным употреблением характеризуются простые арабизмы, выраженные именами существительными, составляющие 95% простых арабских заимствований «Хамсы», большая часть которых выступают в качестве термина или же парных существительных;

- констатируется усвояемость простых арабских заимствований, их адаптация к закономерностям заимствующего языка и активное участие в словообразовании производных слов, в особенности в сочетании с приставкой «бе-» и словообразовательным суффиксом имен существительных «-й», характеризующиеся своей продуктивностью;

- на основе компонентного анализа словосочетаний выявлено и проанализировано около 200 сложных слов модели «арабская лексема + таджикская лексема» и ее подтипы: «арабское существительное + таджикский глагол», «арабское существительное+таджикское существительное», «арабское прилагательное+таджикское

существительное», «арабское существительное+таджикское прилагательное», а также около 100 сложных слов модели «таджикская лексема + арабская лексема» и ее подтипы : «таджикское числительное + арабское существительное», «таджикское существительное + арабское существительное», «таджикское прилагательное+арабское существительное», около 59 сложных слов модели «арабская лексема + арабская лексема» и ее подтипы «арабское существительное + арабское существительное», «арабское прилагательное+арабское существительное», «арабское существительное+арабское прилагательное»;

- обильное употребление арабских заимствований, в особенности сложных слов с одним или двумя арабскими компонентами признано одной из важнейших характеристик языка литературных произведений конца XIII и первой половины XIV вв.;

- классификация, компонентный анализ и исследование 568 синтаксических словосочетаний, образованных исключительно от арабских заимствований в «Хамсы» Хаджу и их подразделение на простые и сложные изафетные субстантивные словосочетания;

- из 498 простых изафетных субстантивных словосочетаний многоупотребительностью характеризуются простые изафетные субстантивные словосочетания, состоящие из двух имен существительных (449 словосочетаний) в соотношении с простыми изафетными субстантивными словосочетаниями, состоящими из имен существительных и прилагательных (49 словосочетаний), имен существительных и наречия (2 словосочетания);

- исследование 65 сложных изафетных субстантивных словосочетаний с арабскими компонентами и их компонентно-семантический анализ с точки зрения моделей образования «простое изафетное субстантивное словосочетание + лексема», «простое словосочетание + простое словосочетание», «сложное словосочетание + лексема» удостоверяет наибольшую продуктивность конструкции «простое субстантивное словосочетание + лексема»;

- уникальными моделями образования сложных изафетных субстантивных словосочетаний в «Хамсе» признаны словосочетания, состоящие из двух простых словосочетаний («простое словосочетание + простое словосочетание»), а также из одного сложного словосочетания и одной лексемы («сложное словосочетание+лексема»), условно названные в диссертации «устойчивыми изафетными поэтическими контекстными словосочетаниями»;

- определение места изафетной связки «-и» в синтаксисе простых и сложных изафетных субстантивных словосочетаний с одним или двумя арабскими компонентами;

- характеристика специфики парного употребления арабских лексем, в особенности простых и сложных слов, а также простых и сложных изафетных субстантивных словосочетаний с арабскими компонентами в «Хамсе» Хаджу Кирмани и определение художественных целей их применения поэтом;

- одной из особенностей поэтического стиля Хаджу Кирмани в масневи «Хамса» является использование арабизмов-сложных слов и словосочетаний с одним или двумя арабскими компонентами, а также простых и сложных словосочетаний с арабскими компонентами;

- установление влияния текстологии классического произведения и стихотворного размера «Хамсы» на образование сложных слов и словосочетаний с одним или двумя арабскими компонентами, простых и сложных изафетных словосочетаний с арабскими компонентами.

**Соответствие диссертации паспорту научной специальности.** Диссертация соответствует специальности 5.9.6 Языки народов зарубежных стран (таджикский язык). Диссертационное исследование выполнено в соответствии со следующими пунктами паспорта специальности: *пункт 1* - основные этапы и направления становления и развития конкретного языка или языковой семьи; *пункт 4* - общие и индивидуальные тенденции развития языка или языковой семьи; *пункт 5* - слово как основная единица языка, типы лексических единиц, структура словарного состава, функционирование лексических единиц, развитие и пополнение словарного состава, лексика и внеязыковая действительность, лексикологические категории, фразеология, синтаксический строй, особенности стилистической роли и экспрессивных средств языка или языковой семьи; *пункт 9* - исследование особенностей использования сопоставлений на разных уровнях, выявление особенностей восприятия, употребления, типичных лингвокультурных ошибок и особенностей использования в разных языковых общностях; *пункт 10* - проблемы передачи различных языковых явлений в разных языках.

**Личный вклад соискателя** заключается в том, что впервые в таджикской лингвистике специальному диссертационному исследованию подвергается крупное поэтическое сочинение - «Хамса» Хаджу Кирмани (изданное в Таджикистане пять лет тому назад) с точки зрения лексического состава и особенностей употребления арабских

заимствований. Автором лично осуществлено всестороннее исследование факторов и предпосылок освоения арабских заимствований в персидско-таджикской поэзии XIV, в частности простых и сложных слов, синтаксических словосочетаний и арабских предложений из аятов, пророческих хадисов и изречений мистиков.

**Степень достоверности результатов проведенных исследований,** выводов и рекомендации, сформулированных в диссертации, заключается в систематической и четкой структуре диссертации, обеспечивающие единство и взаимосвязанность ее научного содержания и формы, в правильном и соответствующем применении научных методов при исследовании арабских заимствований и определении этимологии арабизированных слов, обобщении лингвистических и литературоведческих источников по вопросам лексикологии и поэтики с целью определения особенностей образования сложных слов, словосочетаний с одним или двумя арабскими компонентами.

**Апробация результатов исследования.** Диссертация обсуждена на совместном заседании кафедры грамматики арабского языка и таджикского языка и литературы факультета восточных языков ГОУ «Худжандский государственный университет имени академика Бободжона Гафурова» 23.05. 2022 года (протокол №9) и рекомендована к защите. По теме диссертации опубликовано 5 статьи в журналах, зарегистрированных Министерством образования и науки Российской Федерации и 13 статей в сборниках статей и научных журналах России и Таджикистана.

Основные положения диссертации изложены на научных семинарах кафедр грамматики арабского языка и таджикского языка и литературы факультета восточных языков, а также в виде докладов на республиканских и международных конференциях, а также ежегодных научных конференциях профессорско-преподавательского состава ГОУ «Худжандский государственный университет имени академика Бободжона Гафурова» и молодых ученых Согдийской области (2018-2023 гг.).

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, четырех глав, девяти разделов, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объем диссертации составляет 205 страниц. С целью соблюдения требований по объему диссертации и максимального использования примеров (иллюстраций) в ходе обоснования той или иной лингвистической теории, в диссертации

стихотворные строки приводятся один за другим, между которыми ставится разделительный знак «/», указывающий на границу строк.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

**Во введении** диссертации обоснованы актуальность выбранной темы и новизна исследования, определяются степень изученности темы, цели и задачи, объект, предмет, источники исследования, методы и методологическая база исследования, аргументированы основные положения, выносимые на защиту, практическая и теоретическая значимость научной работы, приводятся сведения об апробации диссертационного исследования и личном вкладе соискателя.

**Первая глава** диссертации - «**Употребление простых и производных арабизмов в «Хамсе» Хаджу Кирмани**», состоит из двух разделов и семи подразделов. **В первом разделе** главы - «**Употребление простых арабизмов в «Хамсе» Хаджу Кирмани**» рассматриваются особенности употребления в «Хамсе» Хаджу Кирмани простых арабизмов, выраженных именами существительными, прилагательными и наречием. Согласно гипотетическим подсчетам, проведенным в исследовании, в целом в «Хамсе», употреблено приблизительно 164 800 слов. Из этого числа по гипотетическим подсчетам 140 080 слов относятся к исконно таджикским и неарабским словам, а 24 720 слов относятся к простым арабизмам. В ходе анализа простых арабских заимствований «Хамсы» по частеречной принадлежности установлено, что большинство простых арабских заимствований относятся к именам существительным, которые занимают особое место в поэтическом тексте и употребляются в большинстве случаев в конце строф. Абстрактное существительное «зулм» в словарях комментируется как «гнет, угнетение, насилие, притеснение, несправедливость; прот. адл», а его антоним «адл»- справедливость, поступать по справедливости, правосудие; прот. зло». Именно в этом значении эти слова используются в следующем бейте: Гар нашавад *адли* ту фарёдрас, / *Зулми* туро ин хама фарёд бас // Если твоя справедливость не найдет поддержки, / Твоему угнетению достаточны все эти вопли.<sup>30</sup>

Ряд заимствованных арабских слов, использованных поэтом в «Хамсе», относятся к наречиям, служащим для обозначения места и времени. В «Хамсе» Хаджу ряд арабских наречий подвергаются явлению

---

<sup>30</sup> Кирмонӣ, Хочу. Хамса [Матн]: Таҳия ва тавзеҳи Баҳром Раҳматов, Оқилбой Оқилов ва Шоира Олимова / Хочуи Кирмонӣ. – Хучанд: Хуросон, 2017. –880 с. Здесь и далее, стихотворные примеры приводятся в подстрочном переводе автора и в скобках будет указан номер листа и страницы этой работы.

субстантивации. К примеру, антонимичные пары «аввал» — начало, первоначальный, начальный; прот. *охир* и «*охир*» - конец, окончание, в итоге; завершение; прот. *аввал* выступающие в следующем бейте в качестве абстрактных антонимичных существительных, вне контекста являются арабскими наречиями: Бидид он сафхаро строку за строкой, / Хамаш *охир* муайян шуд, хам *аввал*// Просмотрел ту страницу стол за столом, / В итоге все стало ясным, и начало. Следует отметить, что антонимичные наречия «аввал» и «охир», заимствованные из арабского языка, относятся к суфийской терминологии, характеризующие божественную суть Всевышнего.

**Во втором разделе** данной главы - «**Роль арабизмов в создании производных слов в «Хамсе» Хаджу Кирмани**», состоящем из четырех подразделов подвергаются анализу особенности образования производных и сложных лексем языка поэм Хаджу посредством префиксации и суффиксации арабских заимствований, в ходе которого установлено, что префикс «хам-» в словообразовании имен существительных проявляет большую валентность и участвует в образовании таких личных существительных как «*хаминон*», «*хамнафас*», «*хамсухбат*», «*хамсабақ*», «*хамқарин*» и др.

Среди словообразовательных суффиксов имен существительных в «Хамсе» суффикс *-гоҳ* // *-гаҳ* весьма продуктивен и участвует в образовании таких производных слов с арабским компонентом как «*сиёсатгаҳ*», «*ибодатгаҳ*», «*тамошогаҳ*», «*чилвагаҳ*», «*хилватгаҳ*», «*манзилгаҳ*», «*мавчгаҳ*», «*нахчиргаҳ*», «*арзгаҳ*», «*нузҳатгаҳ*», «*чавлонгаҳ*», «*навбатгаҳ*», «*меодгаҳ*», «*саҷдагоҳ*», «*қадамгоҳ*», «*назаргоҳ*» и др.

Также Хаджу созданы целый ряд производных прилагательных посредством продуктивного префикса «бе-» и суффикса «-нок». Из продуктивных суффиксов в «Хамсе» лишь суффикс-нок проявляет активность, который присоединяясь к существительным «*гам*», «*хатар*», «*шагаб*», «*тараб*», образует качественные прилагательные, обозначающее обладание основным признаком слова: Гам (печаль, гнев) + нок = *гамнок* (печальный, подавленный, несчастный): Чуръаи чон бар гили намнок рехт, / Чони фараҳ бар дили *гамнок* рехт // Глоток души пролился на мокрую глину, / Веселая душа излилась на грустное сердце. С остальными же суффиксами в исследуемом произведении нами не выявлены сложные прилагательные с арабскими компонентами.

**Вторая глава** диссертации «**Место сложных слов с арабскими компонентами в «Хамсе» Хаджу Кирмани**», состоит из трех разделов,



и шести подразделов. В первом разделе этой главы - «**Образование сложных слов по модели «арабская лексема + таджикская лексема»** в ходе анализа особенностей образования сложных существительных и прилагательных в «Хамсе» Хаджу Кирмани по указанной модели выявлено более 200 сложных слов, в которых первый компонент представлен арабским заимствованием, а второй - таджикской лексемой.

Словообразование сложных прилагательных: Арабское существительное + таджикский глагол (=анбарсой, вилоятнамой, зарқфуруш, қалъакушой, маҷлисафрӯз, машғаладор, маъниоро и др.); арабское существительное + таджикское существительное (=соҳибдил, кофаркеш, алитеғ, кавкабситох, ёқутранг ); арабское прилагательное + таджикское существительное (=«муламмаъбол» и «муртафеъдаргоҳ»); арабское прилагательное + таджикский глагол (=азрақнуш). Названные сложные прилагательные в исследуемом тексте выступают в качестве качественных прилагательных, и обозначают признак предметов, понятия и характер героев, описанных в поэмах «Хамсы». В следующем бейте сложное прилагательное «рӯҳбахш» является признаком абстрактного существительного «нафас»: Дилу чонам нисори макдами туст, / Нафаси рӯҳбахшам аз дами туст //Свою сердцу и душу принесу в жертву к твоим ногам, / Так как мое живительное дыхание от твоего дыхания.

**Во втором разделе** второй главы «**Образование сложных слов по модели «таджикская лексема + арабская лексема»** статистический анализ показал, что в «Хамсе» количество сложных слов с таджикским компонентом в первой позиции и арабским -во второй в сравнении с обратной моделью составляет на порядок меньше, то есть около 100 слов, классификация которых по моделям образования осуществлена следующим образом: а) словообразование сложных существительных: таджикское числительное + арабское существительное (=шашмураққаъ, нуҳҷадвал, нуҳгурфа, нуҳхучра); таджикское существительное + арабское существительное (=пирӯзаманзар, сархай, оташузор); таджикское прилагательное + арабское существительное (=кабудҳисор, наварӯс, покмаъбуд, сабзароик, сабзманзар, сабзмаснад, сабзмаҳмил, сабзхат, хушалҳон, ҷавонтаъ, шириншамол. Сложные существительные «нуҳгурфа» и «нуҳхучра» имеют одинаковое значение с вышеприведенным словом «нуҳҷадвал»: Алам бар нухум торам афрохта, / Зи нуҳгурфа нуҳхучра барсохта // Водрузив стяг на мою девятую вершину/ Поднявшись из девяти веранд, девяти келий. Эти сложные

слова являются лексическими синонимами, которые Хаджу использовал во избежание повтора.

Словообразование сложных прилагательных: таджикское числительное + арабское существительное (= *ҳафтҷайб*, *ҳафташқар*, *шашравоқ*; таджикское существительное + арабское существительное (= *дарёмавч*, *коннавол*, *доласифат*, *оташузор*, *тегсифат*); таджикское прилагательное + арабское существительное (= *гармсайр*, *дорофовч*, *нозукмизоч*, *пурарқам*, *пурзайғам*, *равшанзамир*, *сабзхат*, *сабуксайр*, *сустрой*, *хушнағма*, *шириннафас*. *Мушкин* (мускусный, благовонный) + *дам* (дыхание) = *мушкиндам* - в переносном значении означает «мускусный, благовонный ветер», а *мушкин* + *нафас* (воздух, вдыхаемый в легкие, вдох) *мушкиннафас* - в переносном значении означает - *сладкоголосая птица* или же *птица с благой вестью*: *Боди мушкиндам аз Хито мезад*, / *Мурғи мушкиннафас наво мезад* // *Благовонный ветер шел из Китая*/ *Сладкоголосая птица пела песню*.

**В третьем разделе** данной главы- «**Образование сложных слов по модели «арабская лексема+ арабская лексема»** проанализированы особенности образования 59 сложных слов их двух арабских компонентов, выявленных в исследуемом произведении: а) словообразование сложных существительных: арабское существительное + арабское существительное (= *анбарнисор*, *зарфтироз*, *қазоқудрат*, *қасабмуърач*, *масеҳоқудум*, *моликриқоб*, *ноибманоб*, *соҳибқирон*, *соҳибназар*, *соҳибнафас*, *уторидзамир*, *фалакқадр*, *хилофатмаоб*); с артиклем «-аль» (= *ҳаблулварид*, *дорулмулк*, *оқибатулавр*) арабское прилагательное + арабское существительное (= *олиароик*, *олиалам*, *олисарир*, *мукаллаточ*, *муламмаъдиръ*, *муламмаълуб*, *аввалқадам*, *муфарраҳрӯх*, *улвишиор*). Пример: *Соҳиб* (владелец, собственник) + *нафас* (воздух, вдыхаемый в легкие, дыхание) = *соҳибнафас* - «человек, обладающий животворным дыханием, тот, чьи просьбы в молитвах исполняются»: *Шодии шӯридадилон аз ғам аст*, / *Ҳамдами соҳибнафасон ҳамдам аст* // *Радость влюблённых от печали*,/ *Задушевные друзья людей с живительным дыханием это наперсники*. б) словообразование сложных прилагательных: Арабское существительное + арабское существительное (= *анбарнасим*, *заррасифат*, *қиёматқиём*, *маликзот*, *масеҳнафас*, *нуқтасифат*, *сайёраҷайш*, *соҳибқирон*, *соҳибҳол*, *соҳибхутба*, *субҳсифат*, *султонҷалолат*, *фалакқадр*, *хизрқадам*, *ҳалқасифат*, *шамъсифат*); Арабское существительное + арабское прилагательное (= *ғабгабмуаллақ*); арабское существительное + арабское прилагательное (= *ҳасаншакл*, *ҳасансират*, *муҳолифназар*, *мунқабизтабъ*, *масъудфол*). В

«Хамсе» имеется лишь одно слово, образованное по данной модели и выполняющее функцию прилагательного: *габгабмуаллақ*. Это слово состоит из слова «габгаб» (второй подбородок) и слова «муаллақ» (отвисший), и означает «подобно отвисшему подбородку»: Бад-он тавқи *габгабмуаллақ* зи мох, / Чу обе фуруҳишта аз зери чоҳ // После того ожерелья отвисшего у месяца подобно подбородку, / Как вода спущенная со дна колодца.

**Третья глава** диссертации - «**Место синтаксических словосочетаний с арабскими компонентами в «Хамсе» Хаджу Кирмани**», состоит из двух разделов и шести подразделов. В первом разделе главы - «**Образование простых изафетных словосочетаний с арабскими компонентами в «Хамсе» Хаджу Кирмани**» охвачены исследованием вопросы образования словосочетаний конструкции «существительное + существительное», существительное + прилагательное», «существительное + наречие», в ходе которого установлено, что в «Хамсе» Хаджу наблюдается относительно большое количество образования простых изафетных субстантивных словосочетаний посредством двух арабских существительных, конечно, с учетом явления субстантивации. Из 503 словосочетаний с арабскими компонентами приблизительно 452 словосочетания являются простыми изафетными субстантивными словосочетаниями, образованными посредством двух существительных. Результаты выборки, анализа и сравнительного исследования показали, что из 104 простых изафетных субстантивных словосочетаний 71 словосочетание употреблено в переносном и 33 словосочетания в прямом значении.

Анализ показывает, что одной из особенностей употребления простых изафетных субстантивных словосочетаний с арабскими компонентами в «Хамсе», независимо от их компонентов, является их парное употребление, которые по расположению в бейте можно подразделить на три группы. а) в начале бейта: *Аз фузулоти фазл* чуста начот, / *Алами шавқ бурда бар Арафот*. // Ища спасение в пустословии, / Унося интерес к Арафату; б) в середине бейта: *Мўсии чонам яди байзо* намуд, / *Хотирам эъқози Масеҳо* намуд. // Муса моей души указал на чудотворную руку, / Сознание указало на чудеса Исы; в) в конце бейта: *Гайб надонанд магар аҳли гайб*, / *Айб набинанд магар аҳли айб*. // *Неужель не знают сокровенное провидцы*, / Не ужель не чувствуют вину виновные люди. Простые изафетные субстантивные словосочетания с двумя арабскими существительными в «Хамсе» Хаджу встречаются часто и наиболее употребительны в сравнении с простыми

субстантивными словосочетаниями, в которых первый компонент выражении именем существительным, а второй прилагательным.

**Во втором разделе** главы, названной «**Место сложных изафетных субстантивных словосочетаний с арабскими компонентами в «Хамсе» Хаджу Кирмани**» детально проанализированы особенности образования сложных субстантивных словосочетаний посредством простого существительного и слова, двух простых словосочетаний и сложного словосочетания и слова.

Компонентный анализ фактологического материала данного раздела показал, что в образовании сложных словосочетаний арабские компоненты - главные и придаточные могут менять позиции, в связи с этим выделяются два способа образования сложных словосочетаний:

Простое именное словосочетание (главный компонент) + и (изафетная связка) + существительное или прилагательное (зависимый компонент) = сложное словосочетание с арабскими компонентами: А: анкои Кофи курбат. Б: бисоти басити бӯкаламун. Д: дурри дурчи Халил, дунйии дуни данӣ. З: Замзами Каъбаи туроб. М: маснади мулки иморат. Н: ноиби султони саломат, нуктаи мавхуми ишк. Пример: *Ноиби султон* (везирь) + *и саломат* (иносказательно) = *ноиби султони саломат* - иносказательно о стыде, который спасает суфия от порицания и приводит к спокойствию: *Мухтасиби кӯи маломат шуда, / Ноиби султони саломат шуда. // Став мухтасибом порицаний, / Став визирем спокойствия.*

*Дурри ятим* (иносказательно о большой жемчужине, которая одна в раковине) + *и садафи устафо* (иносказательно об избранности пророка перед Господом) = *дурри ятими садафи устафо* - иносказательно о пророке Мухаммаде (с), одном из последних и избранных пророков Господа: *Дурри ятими садафи устафо, / Воситаи икди русул - Мустафо. // Редкий жемчуг раковины избранных, / Средство соединения пророков – Мустафа. Сочетание, образованное Хаджу, является одним из простых и сложных словосочетаний, сказанных во славу пророка Мухаммада (с).*

**В четвертой главе** диссертации - «**Употребление арабских заимствований в «Хамсе» Хаджу Кирмани**», состоящей из двух разделов и пяти подразделов подвергаются анализу особенности употребления арабских предложений - бейтов и полустий, аятов, хадисов и высказываний мистиков в исследуемом произведении. **В первом разделе** данной главы «**Место арабских предложений - бейтов и полустий в «Хамсе» Хаджу Кирмани**» на основе изучения и обобщения большого корпуса материалов, установлено, что бейты и

арабские полустишия не употреблены в большом количестве. Хаджу использовал их в двух случаях: 1. во вступлении поэм или отдельных разделах, 2. - при восхвалении какого-либо известного лица.

Исследование арабских бейтов показало, что Хаджу не прибегал без надобности к употреблению арабских заимствований. Более того, как показало исследование, целью его обращения к арабскому языку в «Хамсе» не является демонстрация своего поэтического таланта, а обусловлено художественными целями, поскольку Хаджу в восхвалении Создателя и его пророка Мухаммада (с) несмотря на свой уникальный поэтический талант и знание языка как и другие известные поэты, создавшие масневи, такие как Санаи Газневи, Фаридуддин Аттар, Джалаладдин Балхи, Саади Ширази не мог найти подходящие и соответствующие слова и выражения и был вынужден обратиться к арабским предложениям и бейтам. Первопричиной его обращения к арабскому языку имеет литературную подоплеку, в некоторых случаях выступает как уникальная стилистическая особенность автора и мастерство в применении арабских заимствований, иногда проявляющая как художественное начало. Например: Использование арабского бейта также присутствует во вступлении масневи «Камал-наме»: Бисми ман ло илоха илло ху, / Сунъу лафзи ва зайну маъноху// (Во имя того, кроме которого нет другого божества, и он причина моей речи и красоты ее смысла).

**Во втором разделе** этой главы «**Место аятов, хадисов и высказываний мистиков в «Хамсе» Хаджу Кирмани**» отмечается, что Хаджу является одним из поэтов-мистиков, который плодотворно воспользовался главным источником арабского языка – Кораном. В исследуемом произведении наблюдается в основном два способа заимствований их коранических аятов. Первый способ состоял в упоминании названий коранических сур в тексте поэтических произведений, второй способ подразумевает приведение коранических аятов и словосочетаний в соответствии с метрикой аруза. Согласно первому способу Хаджу приводил многократно название коранических сур - «аш-Шамс», «ан-Нур», «ва-з-Зухо», «ал-Лайл» в сочетании с другой лексикой: К примеру, «аш-Шамс» (название суры 91; Солнце): Мусхафи хотир бикущудам нахуст, / Сурати «ва-ш-Шамс» баромад дуруст.// Прежде открыл книгу Коран, / Изображение «Ва-ш-Шамс» оказалось правильным.

Второй способ использования коранических заимствований в «Хамсе» намного более употребителен, и который в свою очередь,

делится на два вида: а) частичное заимствование коранического аята. б) развернутое или полное заимствование аята. Пророческие хадисы после коранических аятов считаются самыми авторитетными источниками для классических поэтов персидско-таджикской поэзии. В связи с этим, заимствование хадисов в «Хамсе» Хаджу является обычным лингвистическим явлением, которое происходило до Хаджу и последующие периоды. Способы и подходы в заимствовании хадисов визуально имеет сходство с заимствованием коранических аятов. Частичное заимствование их пророческих хадисов является основным для Хаджу. Поэт с заимствованием слов, выражений, некоторых хадисов в поэзии имеет ввиду их полное значение и содержание, а не частичный смысл. То есть при заимствовании одного слова или словосочетания из хадиса охватывается полный смысл хадиса.

### **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В заключении сформулированы общие выводы, расширяющие границы применимости полученных результатов и обеспечивающие перспективность их применения в теории и практике лингвистики:

1. Большинство арабских заимствований «Хамсы» Хаджу являются простые лексемы, которые в тексте выступают в функции имен существительных, прилагательных и наречий. Согласно статистическому подсчету количество арабских заимствований в «Хамсе» достигает 24 720 лексем.

2. В образовании производных арабских слов участвовало большинство простых арабских заимствований. Адаптация простых арабизмов к внутренним закономерностям персидско-таджикского языка и их активное участие в словообразовании производных существительных в качестве исходных лексем посредством словообразовательных приставок и суффиксов имен существительных, свидетельствует о высокой степени их «усвояемости» и участия в качестве исконных лексем в создании мистических произведений.

3. В ходе статистического и компонентного анализа установлено, что около 200 слов «Хамсы» образовано по модели «арабская лексема + таджикская лексема», менее 100 слов образовано по модели «таджикская лексема + арабская лексема», и около 59 слов образовано по модели «арабская лексема + арабская лексема». Безусловно, эти модели и способы образования сложных слов соответствуют правилам словообразования современного таджикского литературного языка. В некоторых случаях с точки зрения частеречной принадлежности наблюдается изменение позиций компонентов.

4. Большой объем и структурное многообразие фактологического материала, а также полемичность некоторых из арабских заимствований, подвели нас к осуществлению компонентного анализа и классификации синтаксических словосочетаний «Хамсы» Хаджу, образованных исключительно из арабизмов.

5. Следует отметить, что второй и третий способы образования сложных изафетных субстантивных словосочетаний с арабскими компонентами являются уникальными способами образования сложных словосочетаний. По второму способу - «простое словосочетание + простое словосочетание» в тексте «Хамсы» зафиксированы всего четыре словосочетания - «дурри яtimi садафи истафо», «воситаи икди Банй Одам», «вориси аёни Банй Тай», «ҳарами қайсари қасри димоғ».

6. По третьему способу образования сложных словосочетаний - «сложное словосочетание + лексема» зафиксированы два словосочетания: «мунзавии масчиди ақсои шавқ», «машоми муқими байти ҳазан». Компонентный анализ этих двух уникальных сложных словосочетаний показал, что в первом словосочетании сложное существительное является первым компонентом, а лексема — вторым, а во втором словосочетании, наоборот, лексема является первым компонентом, а сложное словосочетание - вторым. По структуре и выражению мысли эти два сложных словосочетаний обладают признаками и синтаксически свободных словосочетаний, и фразеологизмов.

7. Общая картина употребления простых и сложных изафетных субстантивных словосочетаний с арабскими компонентами в «Хамсе» Хаджу Кирмани удостоверяет в том, что персидско-таджикский язык обладает особыми возможностями и потенциалом для заимствования, адаптации арабских слов к словообразовательным принципам персидско-таджикского языка и их усвоения посредством применения в поэтизированных моделях, что свидетельствует о несомненности художественного мастерства этого поэта в создании богатых по содержанию и по языковому своеобразию поэтических образов, чарующих читателя своей изысканностью и благозвучностью.

8. Из содержания предисловия к таджикскому изданию «Хамсы», части «Рукописи «Хамсы» Ходжу» следует, что в прочтении некоторых слов составители столкнулись с сомнениями. Следует отметить, что согласно принципам критического прочтения классического текста необходимо уделять пристальное внимание звучному прочтению сложных слов и словосочетаний, используемых в произведениях

средневековых поэтов, поскольку по звучанию два слова могут быть прочтены как одно сложное слово, а сложное слово может быть прочитано как словосочетание.

9. В некоторых случаях количественная система размера аруз в «Хамсе» Хаджу становится причиной создания поэтом производных и сложных слов с одним или двумя арабскими компонентами или простых и сложных изафетных субстантивных словосочетаний с арабскими компонентами. В случаях, когда ограниченность ритмического построения стиха не позволяет поэту выразить желаемое содержание, ему приходится обратиться к употреблению заимствованных и исходных лексем для создания слов и словосочетаний. Парой такое образование слов и словосочетаний делается намеренно и является плодом фантазии самого поэта, а иногда поэт-мистик находясь под влиянием душевных переживаний создает их произвольно. Этот феномен наблюдается и в поэтике мистических произведений Санаи, Атгара и Мавлана. В особенности заслуживает внимание применение таких поэтизированных словесных средств в стиле изложения «Масневи ма'нави». Даже если это не соответствует действительности, создание в течение одного месяца странствования, в июле и августе 742 г. хиджры// 1314 г. н.э. поэмы «Гюль и Навруз» в объеме 5306 бейтов является доказательством тому, что и другие поэмы «Хамсы» созданы Хаджу в порыве душевного и творческого подъема.

10. Поскольку арабские бейты и полустишия, коранические аяты и пророческие хадисы, высказывания мистиков состоят из простых слов, исследование указанных арабских элементов осуществлено в разделе, посвященном простым арабизмам. Всестороннее изучение арабских бейтов и полустиший «Хамсы» показывает, что основным фактором обращения поэта к арабскому языку (только в рамках арабских бейтов) является лингвостилистические особенности мистических произведений и отсутствие суфийских терминов в сокровищнице персидско-таджикского языка (разумеется, среди исходных лексем). Арабские заимствования употреблены поэтом не для демонстрации своего поэтического искусства, а с целью точного и соразмерного выражения суфийских воззрений и предопределено содержанием поэмы и индивидуальным стилем поэта. Арабские бейты и полустишия «Хамсы» являются авторским нововведением Хаджу, и не созданы поэтом в подражание другим арабоязычным поэтам.

Ни одно произведение мистического характера, как в поэтической, так и прозаической форме, не обходится без цитирования аятов, хадисов



и изречений суфиев, по выражению самих литераторов без «избитых слов». В числе таких произведений находится и «Хамса» Хаджу Кирмани, в котором содержится восемьдесят коранических аллюзий в виде отдельных слов, словосочетаний и предложений (а также, целые аяты, отдельные части аятов). Такие заимствования бывают буквальными или смысловыми. Буквальное заимствование следует назвать словесными заимствованиями, а аллюзии на содержание - смысловыми. Аяты, хадисы и суфийские изречения, составляющие материалы нашего исследования, были заимствованы в исследуемом произведении посредством словесного цитирования.

**Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:**

**1. Научные статьи в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ:**

1. Додоходжаева, П.И. Ибораҳои чонишинӣ бо ҷузъи арабӣ дар «Хамса»-и Ҳочуи Қирмонӣ / П.И. Додоходжаева // Известия Академии наук Республики Таджикистан. Отделение общественных наук / ISSN (2076-2569). - Душанбе. - №4 (253). - 2018. - С. 217-224. - EDN NOIUSM. (на тадж. яз.)

2. Додоходжаева, П.И. Корбурди абёту мисраъҳои арабӣ дар «Хамса»-и Ҳочуи Қирмонӣ / П.И. Додоходжаева // Вестник педагогического университета / ISSN (2219-5408). - Душанбе. - №4 (93). - 2021. - С.226-231. - EDN QFRNWX. (на тадж. яз.)

3. Додоходжаева, П.И. Мақоми вомвожаҳои арабӣ дар созмонёбии вожаҳои сохта дар «Хамса»-и Ҳочуи Қирмонӣ. / П.И. Додоходжаева // Вестник педагогического университета / ISSN (2219-5408). - Душанбе. - №6 (95). - 2021. - С.53-59. - EDN OVJBRB. (на тадж. яз.)

4. Додоходжаева, П.И. Место арабских предложений - бейтов и полустийши в «Хамсе» Хаджу Кирмани / П.И. Додоходжаева // Вестник Педагогического университета / ISSN (2219-5408). - Душанбе. - № 6-2(101). - 2022.- С. 102-106. - EDN RUHIDM. (на русск. яз.)

5. Додоходжаева, П.И. Корбурди ибораҳои исмии изофии мураккаби ҷузъҳои арабиасл дар «Хамса»-и Ҳочуи Қирмонӣ / П.И. Додоходжаева, Нуруллозода Ф. // Вестник Таджикского государственного университета права, бизнеса и политики. Серия гуманитарных наук / ISSN (2413-2004). - Худжанд. - № 4(93). - 2022. - С. 89-96. - DOI 10.24412/2413-2004-2022-4-89-96. - EDN QJZSEO. (на тадж.яз.)

## 2. Статьи в других научных журналах и сборниках:

6. Додоходжаева, П.И. Истифодаи вомвожаҳои арабии сода дар «Хамса»-и Хочуи Кирмонӣ / П.И. Додоходжаева // Словесность / ISSN (2308-7420). - Душанбе. - № 4. - 2021. - С. 57-72. - EDN KWTYHA. (на тадж. яз.)

7. Додоходжаева, П.И. Ибораҳои сифатии «Хамса»-и Хочуи Кирмонӣ бо чузҳои арабӣ / П.И. Додоходжаева // Фаслномаи илмӣ адабӣ Камоли Хучандӣ - Хучанд, 2018, - С. 59-70. (на тадж. яз.)

8. Додоходжаева, П.И. Место арабских элементов в сложносоставных словах «Хамсы» Ходжу Кирмани./ П.И. Додоходжаева, Ф. Нуруллозода // Сборник научных статей по итогам работы Международного научного форума. Наука и инновационно-современные концепции / ISBN (978-5-905695-78-0). - Москва: Инфинити, 2021. - С.47-56. - EDN IXRQXF. (на русск. яз.)

9. Додоходжаева, П.И. Именные словосочетания с арабской лексикой в «Хамса» Ходжу Кирмани / П.И. Додоходжаева, Н.М. Кузиева // Сборник научных статей по итогам работы Высшая Школа: Научные Исследования, Межвузовский международный конгресс / ISBN (978-5-905695-78-0). - Москва: Инфинити, 2021. С.82-92. - EDN CNUMIP. (на русск. яз.)

10. Додоходжаева, П.И. Образование простых изафетных словосочетаний конструкции «существительное + существительное» с арабскими компонентами в «Хамсе» Ходжу Кирмани / П.И. Додоходжаева // Образование от «А» до «Я»/ ISSN (2410-1273). - Екатеринбург. - 2021. - № 1. - С. 5-7. - EDN SVZBLJ. (на русск. яз.)

11. Додоходжаева, П.И. Образование простых изафетных словосочетаний конструкции «существительное + прилагательное» с арабскими компонентами в «Хамсе» Ходжу Кирмани / П.И. Додоходжаева // Проектирование. Опыт. Результат / ISSN (2658-5545). - Воронеж. - №2. - 2021. - С. 8-10. - EDN ZBNZNO. (на русск. яз.)

12. Додоходжаева, П.И. Использование простых арабизмов в «Хамсе»-Ходжу Кирмони (на примере наречия) / П.И. Додоходжаева // In Situ / ISSN (2411-7161). - Москва: Научная Артель, - №12. 2022. - С.154-157. - EDN UDFNKR. (на русск. яз.)

13. Додоходжаева, П.И. Использование простых арабизмов в «Хамсе» Ходжу Кирмони (на примере прилагательного) / П.И. Додоходжаева // Studia Humanitatis / eISSN (2308-8079). - Москва. - № 4. - 2022. - EDN QBWAQE. (на русск. яз.)

14. Додоходжаева, П.И. Употребление фразеологических предложений с арабскими заимствованиями в «Хамсе» Кирмани / П.И. Додоходжаева / Актуальные исследования и разработки в области естественных, технических, гуманитарных наук: Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции, Белгород, 16 января 2023 года / ISBN (978-5-6040347-4-3). / Под общей редакцией Е.П. Ткачевой. - Белгород: Общество с ограниченной ответственностью «Агентство перспективных научных исследований», 2023. - 141 с. - С. 44-47. - EDN PKTAQC. (на тадж. яз.)

15. Додоходжаева, П.И. Использование сложных существительных модели «арабская лексема + таджикская лексема» в «Хамса» Ходжу Кирмони / П.И. Додоходжаева / Мировые тенденции и перспективы развития науки в эпоху перемен: от теории к практике: Сборник научных трудов по материалам Материалы I Международной научно-практической конференции, Ростов-на-Дону, 30 января 2023 года / ISBN (978\_5\_6049440\_5\_9). - Ростов-на-Дону: Манускрипт, 2023. - 328 с. - С. 32-34. - EDN LPHGNT. (на русск. яз.)

16. Додоходжаева, П.И. Образование простых изафетных словосочетаний с арабскими компонентами в «Хамсе» Ходжу Кирмани / П. И. Додоходжаева // Тенденции развития науки и образования / - Самара. - 2023. - № 94-3. - С. 17-20. – EDN WQNNDK. (на русск. яз.)

17. Додоходжаева, П.И. Чумлаҳои фразеологӣи аслии тоҷикӣ ва тарзи истифодаи онҳо «Хамса»-и Хочуи Кирмонӣ / П.И. Додоходжаева / Актуальные вопросы языкознания, перевода и методики обучения иностранным языкам в высших учебных заведениях: Сборник научных трудов по материалам Международной научно-практической конференции, Душанбе, 11 марта 2023 года / ISBN (978-99985-865-8-1). - Душанбе, 2023. - С. 58-61. (на тадж. яз.).

18. Додоходжаева, П.И. Образование прилагательных посредством суффиксации арабских заимствований / П.И. Додоходжаева // Теоретические и прикладные аспекты в области гуманитарных наук: Материалы V Международной научно-практической конференции, Ростов-на-Дону, 28 апреля 2023 года / ISBN (978-5-6049927-1-5). – Ростов-на-Дону: Манускрипт, 2023. – С. 38-40. - EDN: OGAETK. (на русск. яз.)